

<<商务汉英翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务汉英翻译>>

13位ISBN编号：9787566302946

10位ISBN编号：7566302949

出版时间：2012-4

出版时间：对外经贸大学出版社

作者：常玉田

页数：264

字数：392000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

《商务汉英翻译(高职全国高等院校商务翻译精品系列教材)》定位为初级程度,面向高职高专学生、成人教育和远程教育本科学生,当然也可供其他相关人士参考使用。

本书可供每周2~3课时的课程使用一个学期。

这本教材在素材收集和例句编排中注意了多样化,大部分例句采自这个或那个行业,但限于“大经贸”的范畴。

书籍目录

- 第一章 课程概述
- 第二章 试题分析
- 第三章 专有名词
- 第四章 数量词
- 第五章 专业特征
- 第六章 直译与意译
- 第七章 具体化
- 第八章 译词准确
- 第九章 词类转换
- 第十章 句型转换
- 第十一章 被动语态
- 第十二章 合译法
- 第十三章 加词译法
- 第十四章 减词略写
- 第十五章 肯定与否定
- 第十六章 归化英语
- 第十七章 综合应用
- 第十八章 多样化

## 章节摘录

教师在期末考试阅卷和平时批改作业的过程中经常发现，一个原本简单的汉语句子的，学生的译法表现出令人感慨的多样化。

除了少部分属于相互抄袭，又一部分敷衍了事之外，大多数自己做的翻译，真可谓一个人一个样。这里对不同译文的打分和评论，是为了就学生汉译英方面比较典型且普遍的问题作一些分析，同时就“汉译英是怎么回事”提供一些感性认识的机会，也为示范第一章解释过的讲解体例。

需要再次说明的是，本书所有的作为议论对象的译文，均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括语法错误、词语误用、拼写错误、数词用法、标点符号等。

这么做的目的与上面已经提到的一致，或者说是上述目标的一部分：剖析学生的常见问题，示范本书的讲解体例，进一步印证前面一章阐述过的几个观点，以期对目标学生做一个中肯的“动员”，同时介绍一些相关的翻译方法和技巧。

本章里每个例句的主要问题对应了某一章的主题，但因一个句子的翻译可能涉及两个甚至两个以上的问题，所以论述的翻译问题可能是碰到什么问题就谈什么问题，遇到什么翻译方法就讲什么方法，可以理解为多种翻译问题的集中讨论，也是多种翻译方法的综合应用，还可以看作是一种全面的预习。

下面我们逐一分析10个句子。

这么简单的一句话，却涉及专有名词、译文定位、视角、文化概念及语义对等、用词、语意重心等多项因素。

上面五个译文得分较低，都是因为黑体部分并不是“植树节”的正确译文，包括看起来很“像”的C1和C2。

C3只能用于一种情况：与中国政府确定或公布设立该节的具体年月日相关联的时候。

可是，无论是增加in1929（民国政府）还是in1979（中华人民共和国政府），译文倒是符合史实了，却不是此时此刻要求做的汉译英了。

所谓的“译文定位”是指上述译文中用ourcountry来译“我国”--这是汉译英特有的问题。

“译文定位”又称为“译者定位”，听起来玄乎，一旦说明也不复杂：商务活动中的汉译英，希望大家注意自己译文的读者（有别于“本书的读者”）是不确定的，他们阅读我们的译文的地点也是不确定的，所以“我国”译为ourcountry，交际效果极差。

只有采用China这样的具体国家的名称，才有利于明确译文所叙述的对象--无论目标读者是什么人、在什么时间、什么地点开始阅读，我们的译文所承载的信息是准确的、时新的，交际意义才是有效的。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>